《联络口译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Liaison Interpreting | **课程代码** | ENGL3060 |
| **课程性质** | 专业选修课 | **授课对象** | 翻译 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 32 |
| **主讲教师** | 彭文青 | **修订日期** | 2025年3月25日 |
| **指定教材** | 《联络口译》作者: 詹成 出版社: 外语教学与研究出版社 出版年: 2010-7 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

知识目标：掌握联络口译中常见的口译方法与话语特征，具备一定的时政术语等双语口译记忆。

能力目标：提高学生的阅读、口译与写作等语言能力，掌握联络口译中的口译要点和基本方法，具备一定的时政联络口译实践能力。

思政目标：培养学生树立正确的政治立场，能够正确、全面、深刻地理解中国特色时政术语，能够准确、有效地口译中国特色时政术语，助力中国时政话语的对外传播。

**（二）课程目标：**

课程目标规定某一阶段的学生通过课程学习以后，在发展德、智、体、美、劳等方面期望实现的程度，它是确定课程内容、教学目标和教学方法的基础。

**课程目标1：了解和熟悉联络口译基本要求**

1.1 能力目标：通过五个章节的学习，使学生掌握联络口译的基本要求，每个要求都以定义与译例分析相结合的方式，使学生了解如何达到联络口译的标准。在联络口译案例精讲中，让学生分析并理解各种语境中的语言风格和转换要求，进一步实践联络口译的特定方法。

1.2 思政目标：通过五个章节的学习，使学生在掌握联络口译要求的基础上，具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策；使学生深刻理解联络口译基本要求中，如何达到准确口译原文、坚定政治立场、重视文化差异，以口译促进文化交流。同时，培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，在口译实践中，努力克服困难与挑战，引导学生以认真负责的工作态度，多方查证资料，准确阐释原文的政治和文化特色，提高文化素养，练就扎实的文化基本功。

**课程目标2：理解及应用联络口译基本方法**

2.1 品德目标：通过教材等教学内容的选择和学习，引导学生培育和践行社会主义核心价值观，在联络口译素材学习中踏踏实实修好品德，明辨是非，坚定立场，成为有家国情怀、民族精神和时代精神的人。

2.2 专业目标：使学生掌握联络口译的标准；引导学生掌握口译方法包括直译、意译、四字格使用、委婉语应用等；培养学生具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策，维护国家利益，掌握中国时政话语口译和中国文化特色联络口译策略，讲好中国故事。

2.3 综合素质目标：培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，努力提高语言水平之外，应树立起兢兢业业、认真负责的工作态度，发挥好语言与文化之间的桥梁作用。

**课程目标3：了解和掌握有效传播中国时政话语的路径**

3.1 能力目标：使学生掌握中国政治话语表达特色及内涵，理解其口译要点和具体方法。每个案例都以定义与译例分析相结合的方式，使学生了解如何达到联络口译的标准。在联络口译案例精讲中，让学生分析并理解最新术语的语言风格和转换要求，进一步实践联络口译的特定方法。

3.2 思政目标：使学生在掌握联络口译要求的基础上，具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策；使学生深刻理解联络口译基本要求，以口译促进文化交流。同时，培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，在口译实践中，努力克服困难与挑战，面对中国特色政治，引导学生以认真负责的工作态度，多方查证资料，准确阐释原文的政治和文化特色，提高文化素养，练就扎实的文化基本功。

**（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系**

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 联络口译的基本要求  联络口译的基本素养 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。3-1 熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，符合《中国英语等级量表》中语言能力总表第七级的描述 |
| 1.2 | 联络口译工作者的自我审查、评价与提升 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 联络口译的基本方法，包括直译、妙用四字格、释义、替换等 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 2.2 | 联络口译的段落口译实践——工作坊，团队合作 | 毕业要求7：具备专业的口笔译实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。7-1 能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作 |
| 课程目标3 | 3.1 | 中国时政话语口译学习 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。1-1热爱社会主义祖国，拥护中国共产党领导，具有较高的政治觉悟和理论水平； |
| 3.2 | 中国时政话语传播要点反思 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。5-2 掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同 |

**三、教学内容**

**第一章 联络口译概述**

1.教学目标

（1）解释开设联络口译课程的意义和价值

（2）描述本课程涉及的主要话题

（3）描述本课程的教学方法与考核方式

2.教学重难点

（1）联络口译的定义和特点

（2）联络口译的职业准则

3.教学内容

（1）联络口译的定义和特点：口译的起源和定义，口译的分类，联络口译在时间和空间上的特点

（2）联络口译的职业准则：客观评估自己，量力而行；保证质量；合理把握自身定位；严格保密；遵守约定

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第二章 旅游导览**

1.教学目标

（1）能够掌握旅游有关表达

（2）能够进行旅游导览联络口译

2.教学重难点

（1）旅游文化知识

（2）旅游导览的联络口译技能

（3）联络口译的几大原则

3.教学内容

（1）旅游相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译的几大原则：不言放弃，保持镇定，把握节奏。

（4）咖啡馆和宿舍主题模拟口译练习及讲解。

（5）林超伦谈为英国前首相做口译的经历。

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后反思报告

**第三章 饮食宴请**

1.教学目标

（1）能够掌握饮食宴请有关表达

（2）能够进行商务宴请联络口译

2.教学重难点

（1）饮食文化知识

（2）饮食宴请的联络口译技能

（3）联络口译中的译前准备

3.教学内容

（1）饮食宴请相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的译前准备：专业术语、词汇、主题知识、讲话人、其他

（4）北京西单和中国饮食主题模拟口译练习及讲解。

（5）张建敏谈如何提高口译工作的质量

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第四章 展会开幕**

1.教学目标

（1）能够掌握展会开展有关表达

（2）能够进行展会相关联络口译

2.教学重难点

（1）展会活动知识

（2）展会开幕的联络口译技能

（3）联络口译中的语篇类型

3.教学内容

（1）展会开展相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的语篇类型：叙述、介绍、论证

（4）墨尔本服装展会和中国国际中小企业博览会主题模拟口译练习及讲解

（5）李健谈会议口译工作

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第五章 商贸洽谈**

1.教学目标

（1）能够掌握商务贸易有关表达

（2）能够进行商贸洽谈联络口译

2.教学重难点

（1）贸易活动知识

（2）贸易洽谈的联络口译技能

（3）商务谈判口译

3.教学内容

（1）商务贸易相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）商务谈判口译技能

（4）CIFIT主题模拟口译练习及讲解

（5）黄迅余谈译员定位及职业操守

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第六章 商务参观**

1.教学目标

（1）能够掌握商务参观有关表达

（2）能够进行商务参观联络口译

2.教学重难点

（1）学术活动知识

（2）学术研究的联络口译技能

（3）联络口译中困境的处理

3.教学内容

（1）商务相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中困境的处理

（4）TBM公司和英国科技代表团主题模拟口译练习及讲解。

（5）朱彤谈外事口译工作

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第七章 出国考察**

1.教学目标

（1）能够掌握出国考察有关表达

（2）能够进行出国考察联络口译

2.教学重难点

（1）考察活动知识

（2）出国考察的联络口译技能

（3）联络口译中的非言语交际

3.教学内容

（1）考察相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的非言语交际：穿着、站姿、手势、眼神、表情

（4）牛津大学和商务代表团主题模拟口译练习及讲解

（5）费胜潮谈外交部的口译训练和工作

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第八章 教育交流**

1.教学目标

（1）能够掌握教育有关表达

（2）能够进行教育交流联络口译

2.教学重难点

（1）教育合作知识

（2）教育交流的联络口译技能

（3）联络口译中的理解

3.教学内容

（1）教育相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的理解

（4）教师采访和南开中学主题模拟口译练习及讲解。

（5）戴庆利谈口译工作中的准备

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第九章 学术研究**

1.教学目标

（1）能够掌握学术研究有关表达

（2）能够进行学会会议联络口译

2.教学重难点

（1）学术活动知识

（2）学术研究的联络口译技能

（3）联络口译中困境的处理

3.教学内容

（1）学术交流相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中困境的处理：寻求帮助、化繁为简、重复补缺

（4）校刊和研究所主题模拟口译练习及讲解。

（5）过家鼎谈外事活动中的口笔译工作

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十章 文化交流**

1.教学目标

（1）能够掌握文化交流有关表达

（2）能够进行文化交流联络口译

2.教学重难点

（1）文化活动知识

（2）文化交流的联络口译技能

（3）联络口译中困境的处理

3.教学内容

（1）文化相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中困境的处理

（4）生日聚会和阅览室主题模拟口译练习及讲解

（5）郑仰平谈口译员的工作特点

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十一章 体育活动**

1.教学目标

（1）能够掌握体育活动有关表达

（2）能够进行体育活动联络口译

2.教学重难点

（1）奥运文化知识

（2）体育活动的联络口译技能

（3）联络口译中的文化差异

3.教学内容

（1）体育活动相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的文化差异

（4）休息室和体育场主题模拟口译练习及讲解

（5）詹成谈2008北京奥运村的联络口译工作

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十二章 政治访问**

1.教学目标

（1）能够掌握政治访问有关表达

（2）能够进行政治访问联络口译

2.教学重难点

（1）政治活动知识

（2）政治访问的联络口译技能

（3）联络口译中的职业道德

3.教学内容

（1）政治访问相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的职业道德

（4）奥巴马访华和加拿大贸易部长访问主题模拟口译练习及讲解。

（5）冀朝铸谈给国家领导人做口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**第十三章 社区事务**

1.教学目标

（1）能够社区事务有关表达

（2）能够进行社区事务联络口译

2.教学重难点

（1）译员角色知识

（2）社区事务的联络口译技能

（3）联络口译中的团队合作

3.教学内容

（1）社区相关的背景知识、词汇

（2）单句、对话口译的训练和讲解

（3）联络口译中的团队合作

（4）小学招生和低碳生活主题模拟口译练习及讲解

（5）王若瑾谈口译中的文化问题

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思报告

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | | 学时分配 |
| 第1单元 | 联络口译概述 | | 2 |
| 第2单元 | 旅游导览 | | 2 |
| 第3单元 | 饮食宴请 | | 2 |
| 第4单元 | 展会开幕 | | 2 |
| 第5单元 | 商贸洽谈 | | 2 |
| 第6单元 | 商务参观 | | 2 |
| 第7单元 | 出国考察 | | 2 |
| 第8单元 | 教育交流 | | 2 |
| 期中考试 | | | 2 |
| 第9单元 | 学术研究 | | 2 |
| 第10单元 | 文化交流 | | 2 |
| 第11单元 | 体育活动 | | 2 |
| 第12单元 | 政治访问 | | 2 |
| 第13单元 | 社区事务 | | 2 |
| 要点复习 | | | 2 |
| 期末考试 | | 2 | |

五、教学进度

表3：教学进度表

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 联络口译概述 | 联络口译课程的意义和价值 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 2 |  | 旅游导览 | 旅游导览联络口译 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 3 |  | 饮食宴请 | 饮食文化知识；商务宴请联络口译 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 4 |  | 展会开幕 | 展会相关联络口译 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 5 |  | 商贸洽谈 | 商务贸易有关表达；贸易洽谈的联络口译技能 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 6 |  | 商务参观 | 商务参观联络口译；联络口译中困境的处理 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 7 |  | 出国考察 | 出国考察联络口译；联络口译中的非言语交际 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 8 |  | 教育交流 | 教育交流联络口译；教育相关的背景知识、词汇 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 9 |  | 期中考试 |  |  | 期中考试 |  |
| 10 |  | 学术研究 | 学会会议联络口译；校刊和研究所主题模拟口译练习及讲解 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 11 |  | 文化交流 | 文化交流联络口译；文化相关的背景知识、词汇 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 12 |  | 体育活动 | 体育活动有关表达及口译 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 13 |  | 政治访问 | 政治访问的联络口译技能 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 14 |  | 社区事务 | 社区事务联络口译；联络口译中的团队合作 | 2 | 课上案例的段落口译与点评 |  |
| 15 |  | 要点复习 |  | 2 | 要点复习 |  |
| 16 |  | 期末考试 |  | 2 | 期末考试 |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

**六、教材及参考书目**

《联络口译》作者: 詹成 出版社: 外语教学与研究出版社 出版年: 2010-7

**七、教学方法**

1．讲授法：讲解每节课要点, 清晰列出每单元每个主题的口译术语及技能要点，并要求学生能够使用。

2．口译小组实践法：每个单元根据内容布置一个特定主题的口译篇章，组织学生分组口译，相互评价，运用恰当的联络口译方法，并在课堂讲评。

3．案例教学法：录音相关选段，要求学生能够完成口头的文本分析，引导学生通过具体例子相互评价同组同学的口译质量。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 联络口译相关知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 联络口译技巧及各类场景 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 中国话语传播能力以及批判性思维 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30 | 20 | 50 | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 30 | 20 | 50 |
| 课程目标3 | 30 | 20 | 50 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好的理解联络口译要求和基本方法并能非常好地应用 | 能够很好的理解联络口译要求和基本方法并能很好应用 | 能够较好理解联络口译要求和基本方法并能较好应用 | 能够基本理解联络口译要求和基本方法并能基本应用 | 不能理解联络口译要求和基本方法，不能应用 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地理解联络口译各类处理方法和相关理论 | 能够很好地理解联络口译各类处理方法和相关理论 | 能够较好理解联络口译各类处理方法和相关理论 | 能够基本理解联络口译各类处理方法和相关理论 | 不能理解联络口译各类处理方法和相关理论 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地提升口译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 能够很好地提升口译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 能够较好提升口译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 能够基本提升口译能力、反思能力以及批判性思维水平，坚定正确的立场，有效传播中国话语 | 不能提升口译能力、反思能力以及批判性思维水平，无法坚定正确的立场，有效传播中国话语 |